

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

COOPERATION AGREEMENT

«11» июня 2024г.

«11» June 2024

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия» (далее – ФГБОУ ВО «СГЮА») в лице ректора Ильговой Екатерины Владимировны, действующего на основании Устава, и Beringoff FZ-LLC (Берингофф ФЗ-ЛЛСи), в лице Генерального Директора Елистратова Николая Витальевича, действующего на основании Лицензии № 102131 от 01.02.2023 г., в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», учитывая взаимную заинтересованность в развитии двусторонних отношений, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение) о нижеследующем:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saratov State Law Academy» (hereinafter referred to as SSLA) represented by Rector Ilgova Ekaterina Vladimirovna acting under the Charter, and Beringoff FZ-LLC, represented by General Director, Nikolay Elistratov acting under the License № 102131 dated 01.02.2023, hereinafter jointly referred to as the Parties, taking into account the mutual interest in the development of bilateral relations, have set forth this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Стороны намерены сотрудничать на взаимовыгодных условиях по следующим основным направлениям:

- разработка и реализация совместных программ дополнительного профессионального образования (в том числе Global MBA, программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки);
- организация совместных исследовательских и научно-образовательных проектов, как в форме участия в проектах друг друга, так и в форме реализации совместных инициативных исследовательских, образовательных и консультационных проектов;
- реализация совместных учебно-методических проектов и программ для преподавательского и административного состава, подготовка и издание учебных пособий, курсов лекций и иных методических материалов;
- проведение совместных летних и зимних школ, семинаров, конференций, симпозиумов и круглых столов;
- организация и проведение совместных образовательных проектов для иностранных слушателей (в том числе выездных модулей, стажировок и бизнес-миссий).

1.2. Отношения Сторон по реализации конкретных направлений сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением,

1.1. The Parties intend to cooperate on mutually beneficial terms in the following main areas:

- Development and implementation of joint programs for additional professional education (including Global MBA, programs of professional development and professional retraining);
- Organization of joint research and scientific and educational projects both in the form of participation in each other's projects, and in the form of joint initiative research, educational and consulting projects;
- Realization of joint educational and methodological projects and programs for teaching and administrative staff, preparation and publication of teaching aids, blocks of lectures and other methodological materials;

- Holding joint summer and winter schools, seminars, conferences, symposiums and round tables;

- Organization and implementation of joint educational programs for foreign students (including visiting modules, internships and business missions).

1.2. Relations between the Parties for the implementation of specific areas of cooperation provided for in this Agreement will be formalized by concluding additional cooperation agreements.

будут оформляться путем заключения ими дополнительных соглашений о сотрудничестве.

2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

2.1. Каждая из Сторон обеспечивает конфиденциальность полученной в рамках сотрудничества по настоящему Соглашению от другой Стороны информации, если такая информация содержит указание на ее конфиденциальный характер.

3. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

3.1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны определяют лиц, ответственных за взаимодействие в рамках настоящего Соглашения от каждой из Сторон.

3.1.1. Ответственным за взаимодействие в рамках настоящего Соглашения со стороны ФГБОУ ВО «СГЮА» является руководитель сектора развития международного сотрудничества отдела международных связей ФГБОУ ВО «СГЮА» Пазына Евгений Олегович.

3.1.2. Ответственным за взаимодействие в рамках настоящего Соглашения со стороны Beringoff FZ-LLC (Берингофф ФЗ-ЛЛСи) является Управляющий Директор Клишина Дарья Алексеевна.

3.2. Каждая из Сторон вправе заменить указанное в настоящем Соглашении лицо, ответственное за взаимодействие с ее стороны, иным лицом, письменно уведомив об этом другую Сторону.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не потребует его прекращения.

4.2. Каждая из Сторон имеет право в одностороннем порядке прекратить действие настоящего Соглашения в целом или в какой-либо части, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения либо его части.

2. CONFIDENTIALITY

2.1. Each Party shall ensure the confidentiality of information received in the framework of cooperation under this Agreement from the other Party, if such information contains an indication of its confidential nature.

3. INTERACTION

3.1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall identify the persons responsible for the interaction under this Agreement on the part of each Party.

3.1.1. The contact person responsible for the interaction under this Agreement on the part of SSLA is head of the International Cooperation Development Sector of the International Relations Department of the SSLA Pazyna Evgeniy Olegovich.

3.1.2. The contact person responsible for the interaction under this Agreement on the part of Beringoff FZ-LLC Managing Director Klishina Daria.

3.2. Each Party shall have the right to replace the person indicated in this Agreement responsible for the interaction on their part with another person by notifying the other Party in writing.

4. DURATION OF THE AGREEMENT

4.1. This Agreement comes into force from the date of signing by the Parties and is valid for five years. The period of validity shall be automatically extended by another five years, if neither Party requests its termination.

4.2. Each Party has the right to unilaterally terminate this Agreement as a whole or in any part by notifying the other Party in writing not less than 1 (one) month prior to the expected date of termination of the Agreement or its part.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. С целью удовлетворения потребностей Сторон в информации по направлениям сотрудничества каждая из Сторон обеспечивает предоставление другой Стороне информации и консультаций по всем актуальным проблемам, связанным с направлениями сотрудничества.

5.2. Стороны соглашаются с тем, что настоящее Соглашение не влечет никаких взаимных финансовых обязательств Сторон, а является лишь Соглашением о намерениях, и не имеет силу предварительного договора.

5.3. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Соглашения, или в связи с ним, Стороны соглашаются урегулировать путем переговоров.

5.4. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Сторон.

5.5. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они совершены в письменной форме, и подписаны полномочными представителями Сторон.

5.6. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия»

410056, Саратовская область, город Саратов, ул. Чернышевского, Н.Г. зд. 104, стр. 3.

Ректор _____ Е.В. Ильгова

«11» июня 2024

Beringoff FZ-LLC (Берингофф ФЗ-ЛЛСи)

Объединенные Арабские Эмираты, Дубай, Дубай Ноледж Парк, блок № 13, первый этаж, 113

Генеральный директор _____ Н.В. Елистратов

«11» июня 2024



5. OTHER CONDITIONS

5.1. In order to meet the needs of the Parties for information on the areas of cooperation, each Party ensures the provision to the other Party of information and consultations on all issues relevant to the areas of cooperation.

5.2. The Parties agree that this Agreement shall not entail any mutual financial obligations of the Parties, but shall be only an Agreement of Intent, and shall not have the force of a preliminary contract.

5.3. The Parties agree to settle all disputes and disagreements arising from this Agreement or in connection with it through negotiations.

5.4. This Agreement shall be governed by and construed in keeping with the legislation of the Parties.

5.5. All changes and addenda to this Agreement are valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

5.6. Done in two copies for each Party, both texts being equally authentic.

6. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saratov State Law Academy»

410056, Saratov, Chernyshevsky N.G. str, 104, building 3

Ректор _____ E.V. Ilgova

«11» June 2024

Beringoff FZ-LLC

113, First Floor, block no 13, Dubai knowledge part, Dubai, UAE

General Director _____ N.V. Elistratov

«11» June 2024

